

## RÉSUMÉ

**Abi Sukma Tyasno Tanjung, NIM: 2183331003, Analyse De Technique De L'emprunt Dans La Traduction Du Roman L'île Des Pingouins. Mémoire, Section Française, Département Des Langues Étrangères, Faculté Des Langues et Des Arts, Universitas Negeri Medan, 2022.**

traduction d'un texte ou de lecture de la langue source vers la langue cible. En outre, les textes de lecture chez les jeunes ou les adolescents sont: des romans. L'étude s'est concentrée sur "Analyse De Technique de L'emprunt Dans la Traduction du Roman L'île des Pingouins" basé sur la théorie de Molina et Albir (2002) qui traite des techniques de l'emprunt. Les problèmes de cette étude sont les suivants: 1). Comment la technique de l'emprunt pure qui est appliquée dans le roman l'Île Des Pingouins Par Anatole France ? 2). Comment la technique de l'emprunt de naturalisation qui est appliquée dans le roman l'Île Des Pingouins Par Anatole France ?. Les résultats ont montré que 95% la technique de l'emprunt de naturalisation est la technique la plus souvent rencontrée par les chercheurs dans l'analyse du roman l'île des pingouins car un traducteur, à savoir Yoga Syahputra, a traduit le roman l'île des pingouins en indonésien en utilisant les règles de traduction de la langue indonésienne, à savoir KBBI et 5% La technique de l'emprunt pure est la technique la moins utilisée par les chercheurs pour analyser le roman l'île des pingouins car un traducteur, à savoir Yoga Saputra, a traduit le roman l'île des pingouins en indonésien en utilisant les règles de traduction de la langue indonésienne, à savoir KBBI.

**Mots-clés: la technique de l'emprunt en traduction, le roman L'Île des Pingouins.**



## ABSTRAK

**Abi Sukma Tyasno Tanjung, NIM: 2183331003, Analisis Teknik Peminjaman di Dalam Penerjemahan Novel L'île Des Pingouins. Skripsi, Program Studi Pendidikan Bahasa Prancis, Jurusan Bahasa Asing, Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Medan, 2022.**

Teknik penerjemahan merupakan metode yang diterapkan atau cara yang digunakan dalam suatu proses menerjemahkan suatu teks bacaan dari Bsu kedalam Bsa. Selain itu teks bacaan yang terkenal dikalangan anak muda atau pun remaja yaitu: novel. Penelitian ini berfokus pada "Analyse De Technique de L'emprunt Dans la Traduction du Roman L'île des Pingouins" berdasarkan teori dari Molina dan Albir (2002) yang membahas tentang teknik penerjemahan. Adapun tujuan dari penelitian ini adalah: 1). Bagaimana teknik peminjaman naturalisasi digunakan dalam novel l'Île Des Pingouins oleh Anatole France ? 2). Bagaimana teknik peminjaman murni digunakan dalam novel l'Île Des Pingouins oleh Anatole France ?. Hasil penelitian menunjukkan bahwa 95% Teknik peminjaman naturalisasi merupakan teknik yang paling sering ditemui oleh peneliti dalam analisis novel l'Île Des Pingouins karena seorang penerjemah yaitu Yoga Syahputra menerjemahkan novel l'Île Des Pingouins ke dalam bahasa Indonesia dengan menggunakan kaidah penerjemahan bahasa Indonesia yaitu KBBI dan teknik peminjaman murni 5% merupakan teknik yang paling sedikit digunakan oleh peneliti untuk menganalisis novel l'Île Des Pingouins karena seorang penerjemah yaitu Yoga Saputra menerjemahkan novel l'Île Des Pingouins ke dalam bahasa Indonesia dengan menggunakan kaidah penerjemahan bahasa Indonesia, yaitu KBBI.

**Kata Kunci: teknik peminjaman dalam penerjemahan, novel L'Île des Pingouins**

